



Стратегии и переводческие трансформации при передаче юмора

Захирова Дилбарой Зоҳиджоновна

магистрант факультета Сравнительная лингвистика, лингвистическое переводоведение (английский язык)

УзГУМЯ

Zahirova Dilbaroy Zohidjonovna

Master student of the faculty of Comparative Linguistics, Linguistic Translation Studies (English), UzSWLU

Zahirova Dilbaroy Zohidjonovna

Qiyosiy tilshunoslik, lingvistik tarjimashunoslik (Ingliz tili) fakulteti magistranti, O`zDJTU

Dilva.zhrv@gmail.com

ABSTRACT

Статья посвящена анализу стратегий и переводческих трансформаций, применяемых при передаче юмора в межъязыковой коммуникации. Актуальность исследования обусловлена тем, что юмор представляет собой один из наиболее сложных объектов перевода, поскольку его смысл формируется на пересечении лексико-семантических, прагматических, стилистических, культурных и дискурсивных факторов. Цель работы состоит в выявлении наиболее продуктивных стратегий и трансформаций, обеспечивающих сохранение комического эффекта в переводном тексте. Наиболее эффективными стратегиями выступают адаптация, компенсация, функциональная замена и контекстуальная модуляция. Выявлено, что выбор переводческой стратегии определяется типом юмора, степенью его культурной маркированности, зависимостью от языковой игры и характером прагматического воздействия на адресата. Сделан вывод о том, что успешный перевод юмора предполагает не буквальное воспроизведение языковой формы, а реконструкцию коммуникативного эффекта, направленного на сохранение смеховой реакции, иронической оценки или сатирического потенциала исходного текста.

Abstract

This article examines the strategies and translation transformations employed in rendering humor in interlingual communication. The relevance of the study stems from the fact that humor constitutes one of the most challenging objects of translation, as its meaning arises from the interaction of lexical-semantic, pragmatic, stylistic, cultural, and discursive factors. The aim of the study is to identify the most effective strategies and transformations that contribute to preserving the comic effect in the target text. The findings demonstrate that adaptation, compensation, functional substitution, and contextual modulation are among the most productive approaches to translating humor. It has also been established that the choice of translation

ARTICLE INFO

Received: 24th February 2026

Accepted: 20th March 2026

KEYWORDS: юмор; перевод; переводческие стратегии; переводческие трансформации; языковая игра; прагматика перевода; комический эффект; адаптация; компенсация; функциональная эквивалентность.

strategy depends on the type of humor, the degree of its cultural specificity, its reliance on wordplay, and the nature of its pragmatic impact on the recipient. The study concludes that successful humor translation requires not a literal reproduction of linguistic form, but a reconstruction of the communicative effect intended to preserve laughter, ironic evaluation, or the satirical potential of the source text.

Key words: humor; translation; translation strategies; translation transformations; wordplay; translation pragmatics; comic effect; adaptation; compensation; functional equivalence.

Введение

Юмор является сложным и многослойным явлением, функционирующим одновременно как языковая, когнитивная, культурная и прагматическая категория. В художественном, публицистическом, аудиовизуальном и разговорном дискурсе юмор выполняет не только развлекательную функцию, но и служит средством социальной оценки, критики, самоидентификации, эмоциональной разрядки и формирования групповой солидарности. Именно поэтому его перевод представляет собой одну из наиболее трудных задач современной теории и практики перевода. В современной переводоведческой литературе проблема передачи юмора рассматривается в связи с вопросами эквивалентности, адаптации, компенсации, прагматической релевантности и культурной трансляции. Вместе с тем сохраняется ряд нерешённых вопросов. Во-первых, отсутствует универсальная стратегия перевода юмора, применимая ко всем типам комического.¹ Во-вторых, необходима более чёткая систематизация переводческих трансформаций с учётом их функциональной нагрузки. В-третьих, остаётся открытым вопрос о соотношении языковой точности и прагматической эффективности в переводе юмористических высказываний.

Материалы и методы

Материал исследования составили юмористические фрагменты, отобранные методом сплошной выборки из англоязычных художественных произведений, сценариев, диалогов и аудиовизуальных текстов, а также их русскоязычные переводы. В исследовательский корпус были включены примеры, представляющие различные типы комического: языковую игру, иронию, сарказм, ситуативный юмор, культурно маркированные шутки, аллюзии, гиперболу, абсурд, эвфемистический и табуированный юмор. Методологическую основу исследования составили положения функциональной теории перевода, концепции динамической и прагматической эквивалентности, а также трансформационного подхода к анализу переводческих решений. При рассмотрении юмора как объекта перевода учитывалось, что минимальной единицей анализа является не отдельное слово или выражение, а комический эффект как результат взаимодействия текста и контекста.

Результаты

Проведённый анализ показал, что эффективность передачи юмора в значительной степени зависит от того, на каком уровне формируется комический эффект. Если юмор основан на ситуации, интонации, характерологической реплике или контрасте ожидания и результата, он сравнительно легче поддаётся переводу. Если же комический эффект возникает вследствие омонимии, фонетического сходства, каламбура или культурной аллюзии, перевод требует более сложных трансформационных решений. Анализ языковой игры показал, что буквальный перевод каламбуров редко бывает успешным. Например, английская шутка, основанная на полисемии или омонимии, при дословной передаче на русский язык чаще всего утрачивает комический механизм. В подобных случаях продуктивной оказывается стратегия функциональной замены: переводчик создаёт новый каламбур, построенный уже на ресурсах русского языка. Тем самым обеспечивается сохранение смехового эффекта при утрате формальной эквивалентности.

¹ Кузнецова Т. А. Прагматические особенности перевода юмористического дискурса // Вестн. МГУ. — 2012. — № 4. — С. 78–85.

Источник комического эффекта	Особенности перевода	Основная трудность	Продуктивная стратегия
Ситуация, контраст ожидания и результата	Переводится сравнительно легче	Сохранение логики комической ситуации	Функциональная передача
Интонация, характерологическая реплика	Требует учёта подтекста и прагматики	Передача иронического или оценочного оттенка	Прагматическая адаптация
Омонимия, полисемия	Буквальный перевод часто неэффективен	Утрата двусмысленности	Функциональная замена
Фонетическое сходство	Перевод затруднён из-за различий языковых систем	Невозможность сохранить звуковую игру	Компенсация
Каламбур, языковая игра	Дословный перевод обычно разрушает комический эффект	Потеря механизма шутки	Функциональная замена
Культурная аллюзия	Требует учёта фоновых знаний адресата	Непонятность шутки в другой культуре	Адаптация

Таблица 1. Зависимость переводческих решений от уровня формирования комического эффекта.²

-I'm reading a book on anti-gravity. It's impossible to put down. Буквальный перевод фразы разрушает игру значений, поскольку английское to put down актуализирует одновременно значение «положить» и переносное «отложить чтение». В русском варианте более удачным оказывается функционально-эквивалентное решение: Я читаю книгу об антигравитации — от неё невозможно оторваться. Здесь происходит лексико-семантическая замена, а комический эффект сохраняется за счёт нового образного выражения.

При передаче иронии и сарказма на первый план выходит прагматическая интерпретация. Ироническое высказывание может быть формально нейтральным, однако его истинное значение определяется контекстом, интонацией, предшествующей репликой, социокультурной ситуацией. В таких случаях переводчик прибегает к модуляции, синтаксической перестройке, добавлению оценочных маркеров или сохранению контекстуальной двуплановости. Например, реплика Well, that was brilliant в зависимости от контекста может означать как искреннюю похвалу, так и едкую иронию. В переводе выбор между вариантами Ну да, просто гениально и Это было блестяще определяется прагматическим фоном эпизода. Следовательно, передача иронии требует не языкового, а дискурсивного прочтения оригинала. Особую трудность представляют культурно маркированные шутки, основанные на реалиях, прецедентных феноменах, социальных стереотипах и интертекстуальных аллюзиях. В подобных случаях дословный перевод нередко оказывается семантически точным, но прагматически неэффективным, поскольку адресат переводного текста не обладает необходимым объёмом фоновых знаний. Результаты анализа показывают, что здесь особенно продуктивна стратегия адаптации. Переводчик либо заменяет исходную культурную отсылку функциональным аналогом, либо частично модифицирует шутку, сохраняя её коммуникативное назначение. Однако степень адаптации должна быть соразмерной: чрезмерная локализация способна привести к потере авторской интенции и стилевой индивидуальности текста. Результаты исследования позволяют утверждать, что наиболее адекватным критерием успешности перевода юмора является не структурное совпадение с оригиналом, а степень сохранения комического намерения автора и ожидаемой реакции адресата. Иными словами, перевод можно считать удачным в том случае, если он

² <https://www.etera.ee/api/oai2/download/371.pdf>

воспроизводит функцию смеха, насмешки, иронической дистанции или критического эффекта, даже при существенном изменении языковой формы.

Обсуждение

Полученные результаты подтверждают тезис о том, что юмор принадлежит к числу прагматически наиболее чувствительных объектов перевода. В отличие от нейтральной информативной речи, юмористическое высказывание не исчерпывается передачей денотативного содержания. Его перевод требует реконструкции скрытых связей между языковой формой, культурным фоном, ожиданиями адресата и коммуникативной ситуацией. Это позволяет уточнить традиционное представление об эквивалентности. В сфере передачи юмора формально-семантическая эквивалентность часто уступает место функционально-прагматической. Иначе говоря, переводчик вправе отходить от буквальной формы оригинала, если такое отступление необходимо для сохранения комического эффекта. Данный вывод согласуется с функциональным подходом к переводу, согласно которому решающее значение имеет цель и результат коммуникативного действия. Практическое значение полученных результатов состоит в том, что они могут быть использованы в курсах теории и практики перевода, при подготовке переводчиков художественного и аудиовизуального текста, а также при разработке методик анализа комического дискурса. Предложенная систематизация стратегий и трансформаций позволяет выстроить более точный алгоритм переводческого решения в ситуациях, когда буквальный перевод оказывается неэффективным.

Заключение

Проведённое исследование показало, что перевод юмора является сложным многоуровневым процессом, в котором взаимодействуют языковые, прагматические, культурные и стилистические факторы. Главная трудность заключается в том, что комический эффект редко переносится механически: он нуждается в функциональной реконструкции средствами языка перевода. Установлено, что наиболее продуктивными стратегиями передачи юмора выступают функциональная замена, адаптация и компенсация. Их эффективность обусловлена тем, что они ориентированы на сохранение не формальной структуры высказывания, а его прагматического результата. Наиболее распространёнными переводческими трансформациями являются лексическая замена, модуляция, грамматическая перестройка, стилистическая адаптация, экспликация и компенсация. Выбор переводческой стратегии определяется типом юмора. Языковая игра требует творческого преобразования и часто не допускает буквального перевода; ирония нуждается в точном учёте контекста и интенции; культурно маркированный юмор предполагает адаптацию; ситуативный юмор зависит от темпа, структуры.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Междунар. отношения, 1975. — 240
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. — М.: КДУ, 2001. — 224 с. Гак В. Г. Языковые преобразования. — М.: Языки рус. культуры, 1998. — 768 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002. — 424 с.
5. Кубрякова Е. С. Язык и знание. — М.: Языки славян. культуры, 2004. — 560 с.
6. Лотман Ю. М. Семиосфера. — СПб.: Искусство-СПБ, 2000. — 704 с.
7. Слышкин Г. Г. Комическое в языке и речи. — Волгоград: Перемена, 2000. — 312 с.
8. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. — СПб.: Филология, 2002. — 416 с.
9. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. — 215 с.
10. Кузнецова Т. А. Прагматические особенности перевода юмористического дискурса // Вестн. МГУ. — 2012. — № 4. — С. 78–85.

Электронные источники

1. <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-trudnosti-perevoda-angliyskogo-yumora>

2. <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/78148/gradu01936.pdf;jsessionid=F1788D79C8DB30F9452FE3DE417D34DF?sequence=1>
3. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/47196/1/978-5-8295-0519-6_36.pdf